

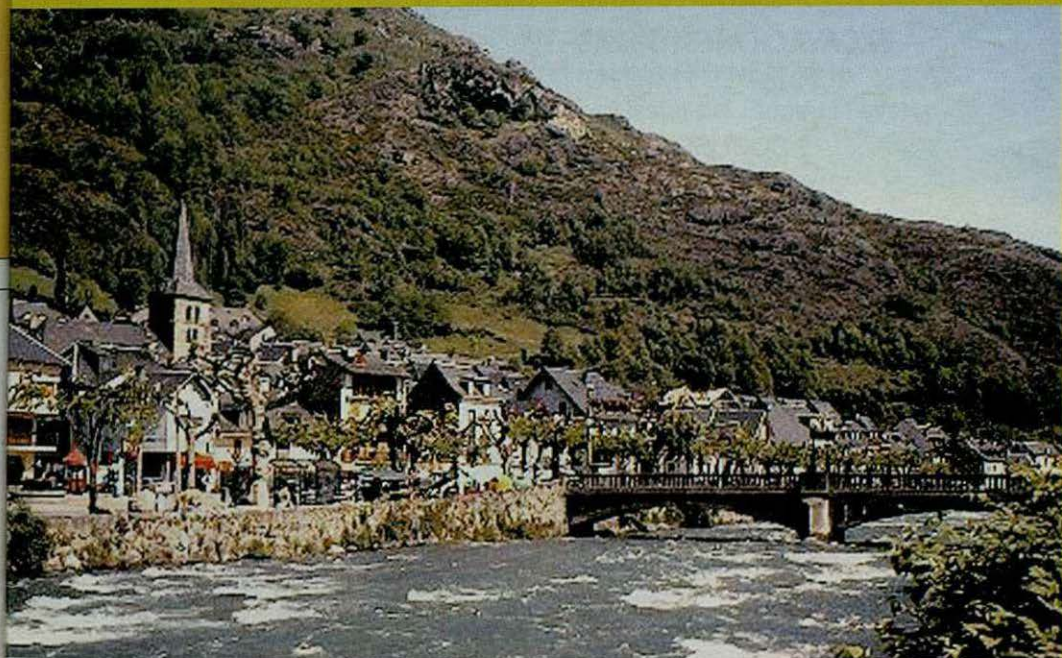


Juliol 2001 núm.3

TOT ARAN



Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran



**L'ARAN DELS
NOSTRES AVIS**
Una família de
Bordius

**AGENDA
CULTURAL**
La Casa
aranesa

**CURIOSITATS,
VERSOS I
ANÈCDOTES**
El riu Joeu

**LLEGENDES
DE CATALUNYA**
L'ondina del
llac de Salt



CCV INFORMÀTICA

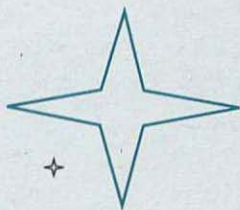
LES INFORMA DE SU NUEVO DOMICILIO

C/ Aneto, n.º 7 Baixos - 25530 VIELHA (Lleida) - TEL./FAX 973 64 12 88 - 973 64 07 05 - E-mail: ccvinformatica@aranweb.com

CONSTRUCCIONES Y EXCAVACIONES CAMUN S.L.

C/ Casteras, n.º 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lleida)
Tel./Fax 973 64 70 16
Mòvil 639 68 90 45
E-mail: camun@eurosof.com
Web: http://www.eurosof.com/camun

EXCAVACIONES OBRAS Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.



Ctra. Francia, s/n
25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 70 16
Fax 973 64 70 16
Mòvil 639 68 90 45

Servicio de Taxi Benjamín Moles

5 y 7 plazas 24 horas

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27
Tel. mòvil 608 93 89 57

Supermercado Benjamín

Eduard Aunós, n.º 32
Tel. 973 64 82 42
BOSSÒST

BOTIGA PEREMARTÍ

ROBA TA MAINATGES

C/ Pietat, 2
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
Tel. 669 70 17 33

C/ Irissa, s/n.
25530 VIELHA-Lleida



HOTEL ** RESTAURANTE

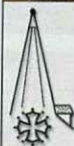


Teléfono 973 64 08 86
Fax 973 64 23 29
e-mail hotel_p@a-ver.es
25537 PONT D'ARRÒS
Val d'Aran



Ostau d'O

Residència Ostau d'O
C/ Castèth, 1
Tel.: 973 641 50
973 642 30
25530 Vielha (Lleida)



ASSEGURANCES RODES-BARBAL

C/. Closes, n.º 11
25530 VIELHA

Tel. 973 64 03
Fax 973 64 24

TOT ARAN

TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSÒST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Mòbil: 636 20 41 80
e-mail: TOTARAN@terra.es

Edició:
TOP ARAN S.L.

Impressió:
Anfigraf, S.A.

Tirada:
3.000 exemplars

Dipòsit legal:
LI-620-01

Distribució:
Gratuïta

TOP ARAN S.L. no es responsabilitza del contingut dels articles d'aquesta Revista.
Queda prohibida totalment la reproducció o l'escanejat total o parcial dels articles o dels anuncis, si no és amb permís previ per escrit.

- 5 NOTÍCIES BREUS
- 6 LA CASA ARANESA
- 7 TELÈFONS D'INTERÈS
- 9 CURIOSITATS, VERSOS I ANÈCDOTES
- 11 VINOS DE ESPAÑA
Notícia vinícola
- 12 CURAR-SE EN SALUT
Càlculs renals
- 13 LES HERBES DE L'ÀVIA
La rosella
- 14 PELS CAMINS D'ARAN
Tuc dera Entecada
- 15 FLORA I FAUNA PIRINENCA
El cargol llistat del Pirineu i l'avet
- 16 HORARIS D'AUTOBUSOS
- 18 L'ARAN DELS NOSTRES AVIS
Una família de Bordius
- 20 CUINAR A CASA
Caracoles picantes a la mexicana
Conejo de la abuela Anna
Tiramisú
- 22 LLEGENDES DE CATALUNYA
L'ondina del llac de Salt
- 23 BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
Els romans
- 24 EL GOS: UN AMIC NOSTRE
Border Collie
- 25 LLEURE I ENTRETENIMENTS
- 26 HORÒSCOP
- 29 ANUNCIS IMMOBILIARIS
- 30 ANUNCIS BREUS



FOTO PORTADA
Vista de Bossòst.
Foto: TOP ARAN S.L.



ACTIVITATS DIVERSES I FESTES A LA VAL

DIES	ACTIVITAT	LLOC	ORGANITZADOR
2 juliol	Romeria de Montgarri	Santuari de Montgarri	
2 juliol	Romeria al Santet	Casau/Betrèn	
3 juliol	Romeria d'Escunhau	Escunhau	
7 juliol	Romànic musicau amb visita guiada i concert	Sant Pere de Gessa	
7 juliol	21K - Corsa a la natura (21 km). De les 15 a 20h.	Salardú	No Limit i Conselh Generau d'Aran
8 juliol	X Marathon (Marató de Muntanya). De 8 a 17h.	Vielha	No Limit i Conselh Generau d'Aran
9 juliol	Tardes de gresca i animació al carrer	Bossòst	
9 juliol	Tardes de gresca i animació al carrer	Arties	
10 juliol	Hèsta popular	Sant Cristòbal de Les	
10 juliol	Jornades occitanocatalanes Salut, prevenció i activitat física	IES d'Aran	
13-15 juliol	2n Simpòsi Iberic de Geologia, Termalisme e Societat	Aubèrga dera Garona de Salardú	Musèu Geologia UPC/Conselh Generau d'Aran
14 juliol	Romànic musicau amb visita guiada i concert	Sant Andreu de Casau	
16-25 juliol	Curs d'immersió lingüística en aranès	Musèu dera Val d'Aran	Dep. Ensenyament de la Generalitat
16 juliol	Cançon occitana e catalana per Lúcia Mas e Pau Dessi	Hotel Tuca	Servici d'Ensenhament deth Catalan e der Aran
19-20 juliol	Taller de danses de Gascunya	IES d'Aran	Centre Promoció de la Cultura Popular Catalana
18-19 juliol	Talher de pilres e tambors	IES d'Aran	Centre Promoció de la Cultura Popular Catalana
16 al 18 juliol	Seminari d'istòria d'Occitània	IES d'Aran	Departament d'Ensenyament de la Generalitat
17 juliol	Seminari sus Institucions de Dret Privat aranès	Hotel Tuca	Conselh Generau d'Aran
17 juliol	Concèrt: El piano solista	Sant Miquèu de Vielha	Ajuntament Vielha-Mijaran
17-28 juliol	1r Curs Internacionau de Musica de Vielha	Vielha	Ajuntament Vielha-Mijaran
17-20 i 21 juliol	Hèsta de musica des pirenèus	St. Miquèu Vielha/St. Fèlix Vilac	Ajuntament Vielha-Mijaran
18 juliol	Passacarrèra de pilres e tambors	Vielha	CPCPTC dera Generalitat
20 juliol	Corau de Semeac (Degustació de vin cau)	Sala Plens Ajuntament de Vielha	
20 juliol	Romeria de Santa Margalida	Bagergue	
20 juliol	Concèrt. Quate còrdes e un clarinet	Sant Fèlix de Vila	Ajuntament Vielha-Mijaran
21 juliol	Romànic musicau amb visita guiada i concert	Santa Maria d'Arties	
21 juliol	Constitucion dera "Assemblada de Joeni per Occitània	Carpa ath can deth Conselh Generau	Conselh Generau d'Aran
21 juliol	Concèrt: Musica de Catalunya	Sant Miquèu de Vielha	Ajuntament Vielha-Mijaran
22 juliol	Concèrt Interpretacions de tot eth mòn	Purificacion de Bossòst	Ajuntament Vielha-Mijaran
22 juliol	Net Joena-Concèrt d'Havaneres	Vielha	
22 juliol	Festa popular i mercat nocturn	Arties	
20-22 juliol	Fira d'artesanía alimentària de productes occitanocatalans	Sala polivalenta de Vielha	Torisme Val d'Aran Conselh Generau d'Aran
23 juliol	Tardes de gresca i animació al carrer	Salardú	
23 juliol	Tardes de gresca i animació al carrer	Les	
24 juliol	Concèrt: Eth Romantisme aleman	Santa Maria d'Arties	Ajuntament Vielha-Mijaran
25 juliol	Concèrt: Orquestrades d'Aran-Pirineus	Sant Andreu de Salardú	Ajuntament Vielha-Mijaran
25 juliol	Festa major Barri Sant Jaume	Les	
25 juliol	Festa major de Sant Jaume	Casau	
25 juliol	Dances araneses Còlha Sta. Maria de Mijaran	Arties	
25 juliol	Romeria de Sant Pelegrin	Arties	
26 juliol	Concèrt: Classica Joena enes Pirineus	Sant Miquèu de Vielha	Ajuntament Vielha-Mijaran
27 juliol	Concèrt: Un viatge en eth temps	Sant Estève de Tredòs	Ajuntament Vielha-Mijaran
28 juliol	Romànic musicau amb visita guiada	Purificacion de Bossòst	
29 juliol	Dances araneses Còlha Sta. Maria de Mijaran	Bossòst	
30 juliol	Tardes de gresca i animació al carrer	Bossòst	
30 juliol	Tardes de gresca i animació al carrer	Vielha	



RADIO LES

SINTONIZARNOS EN EL DIAL 107.5
TEL.: 973 648 401 (LES - VAL D'ARAN)



ART i DISSENY

MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME

MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)

Parpalhòla

- LISTA DE BODAS
- MUEBLE COMPLEMENTARIO
- TODA CLASE DE REGALOS

Av. Castiero, 15
Tel. 973 64 16 05

25530 VIELHA
VAL D'ARAN

DISSOLUCIÓ DE LA MANCOMUNITAT FORESTAU DERA VAL D'ARAN



El 17 de maig es va dur a terme a l'Ajuntament de Vielha-Mijaran la dissolució de la Mancomunitat Forestau dera Val d'Aran. El batlle de Vielha, Sr. Pau Perdices, junt amb la resta de batlles de la Val, van procedir a integrar aquesta Mancomunitat al Conselh Generau d'Aran, representat pel Magnífic Síndic, Sr. Carles Barrera. El discurs pronunciat pel Sr. Perdices digué així :

Era Querimònia contemplaue qu'es aranesi possedissen es bòsqui, des que podien estrèir tota sòrta de husta enthat sòn ussatge. Aguestes potestats e moltes mès les possedien sense eth requeriment deth permís deth rei.

Eth Conselh Generau d'Aran ère eth garant d'aguesta propietat e ac administraue tot en benefici deth pòble.

Quan a miei sègle XIX es aranesi perderen per imposicion reiau eth sòn Conselh Generau eth besonh de protegí-se e d'autogovernà-se les hèc a posar ua Junta de Bailes qu'auie mens autoritat qu'eth Conselh Generau, mès que pretenie protegí es propietats comunaus e es drets publics des aranesi. Er 11 de Seteme de 1926, en Ajuntament de Vielha, a lòc era prumèra amassada dera Manco-

munitat Forestau dera Val d'Aran, per iniciativa des alcaldes aranesi, entà protegí e conservar es propietats des bòsqui.

Enquia era reinstauracion deth Conselh Generau d'Aran, aguesta Mancomunitat Forestau siguec era institucion que portèc atribuït er esperit de continuitat dera voluntat de collaboracion e d'autogovern deth pòble aranes. Era Lei 16/1990, de Règim especiau dera Val d'Aran ena disposicion transitoria prumèra ordène que s'an de dissòlver es Mancomunitats e integrar es sòns bens, drets e personau en Conselh Generau d'Aran.

Ei damb eth gòi d'auer contribuït ena voluntat d'autogovern deth pòble aranes, e damb era satisfaccion des moltes e beneficioses actuacions realizades pendent aguesti 75 ans d'existència, qu'aué dissòlvem per acòrd unaním de toti es alcaldes aranesi, era Mancomunitat Forestau dera Val d'Aran.

Voi agrair en aguest moment, coma president d'aguesta Mancomunitat, era solidaritat demostrada per toti es representants des ajuntaments d'Aran aci presenti, d'arribar ad aguest acòrd unaním de dissolucion d'aguesta istorica Entitat.

Era reinstauracion deth Conselh Generau d'Aran, es competències assumides per aguest en matèria forestau, mos permetissen as aci presenti, depositar era confiança de qu'era maxima institucion d'Aran defensarà es interèssi de toti es aranesi entà tostemp.

Magnífic Síndic d'Aran, vos traspassem en aguesti moments un patrimoni plan important, sonque damb ua condicion, qu'ac utilizetz entath ben de tot eth pòble aranes.

RALLYE DE COTXES ANTICS



Els dies 25, 26 i 27 de maig va tenir lloc el IX RALLYE DES POLIUS. El divendres dia 24, una quarantena de cotxes i motos d'època francesos van circular pel Grauèr de Bossost, enmig d'una gran expectació. Hi havia cotxes i motocicletes veritablement curiosos i alguns d'ells perfectament conservats. Fins i tot, alguns conductors anaven vestits d'època.

L'Ajuntament de Bossost, els va obsequiar amb un aperitiu al mateix passeig i després els responsables i participants del Rallye van fer un càlid dinar de germanor.

Tots aquests fets i esdeveniments confereixen un aire totalment estiuenc a Bossost i són del gust de la gent.

APARTAMENTS
SIES CLAUDS

José Luis Jaquet
Roquet

ALQUILERES
VENTAS

Pon d'Aran, 5 D - 1.^a
Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20
Fax 973 64 16 91
25530 VIELHA (Val d'Aran)

LA CASA ARANESA

A la Val d'Aran i durant segles, la casa ha estat un element bàsic per al desenvolupament de la vida social, política i econòmica. Un aranès, només com a membre d'una casa determinada, podia accedir als béns comunals i participar de les decisions que es prenen a la família.

Segons de quina casa provenia, s'identificava immediatament com era o com pensava una persona determinada i quin patrimoni tenia.

El model de família aranesa era del tipus troncal, ja que estava formada pels avis, el fill hereu i la seva dona, els seus fills i els germans no casats del primogènit.

L'avi de la casa era qui la dirigia i la representava i tots treballaven plegats en profit de la casa.

El nom i les propietats de la família es transmetien a través de les diferents generacions a un sol fill: l'hereu. La resta de fills, que quedaven exclosos de l'herència, podien quedar-se a la casa mentre no es casessin. Quan es casaven, rebien la dot com a compensació econòmica.

La configuració de les grans cases araneses era molt similar entre totes elles. Estaven formades per :

- El rebedor, pavimentat amb grans lloses de pedra i amb l'escala al fons.
- La cuina, que era l'habitació més important de la casa i on es feia més vida. Hi dormien els avis i s'hi reunia la família i els amics a la vora del foc per parlar, jugar, filar o pregar.
- El pastador, on les dones pastaven i coïen el pa i preparaven el menjar del porcs. En aquesta habitació també rentaven la roba. (Després la posaven al bugader, un cub d'obra on, per sobre, hi llençaven aigua bullint amb cendra).
- El rebost, on s'hi guardaven els productes alimentaris (el vi, l'oli, la sal, el formatge) i també els estris de treball.
- La primera planta, on hi havia la sala-distribuïdor i els dormitoris de l'hereu, els fills i els fadrísters (germans no casats) i els mossos.
- Les golfes o "fumarau", on es guardava el gra i d'altres aliments i també els mobles i estris que ja no s'utilitzaven.
- Els estables per al bestiar, formats per la cort dels porcs, la quadra per a les vaques, ovelles i cavalls i el colomar, on hi havia l'aviram.
- El paller, on s'hi emmagatzemava l'herba per a les vaques, ovelles i cavalls durant els mesos d'hivern.
- El cobert per als carros i estris de llaurar.

A Vilamòs, hi trobareu la Casa Joanchiquet (foto), edificació del segle XVIII, que representa com a prototipus de la casa aranesa i que es pot visitar, ja que l'han convertida en museu. Una visita del tot recomanable.



TELÈFONS D'INTERÈS

CONSELH GENERAL D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓ I TURISME DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBERS (URGÈNCIES)	085	INFORMACIÓ I TURISME DE LES	973 647 303
BOMBERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ I TURISME DE SALARDÚ	973 645 726
BOMBERS LES	973 648 179	INFORMACIÓ I TURISME DE VIELHA	973 640 110
BOMBERS VIELHA	973 640 080	FARMÀCIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARI ARTIES	973 642 847	FARMÀCIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211	FARMÀCIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
DISPENSARI LES	973 648 229	FARMÀCIA ALMANSA (LES)	973 647 244
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030	FARMÀCIA ES BORDES (ES BORDES)	973 642 039
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUÀRDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMÀCIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA (URGÈNCIES)	062	ÒPTICA ARAN (VIELHA)	973 640 300
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERRER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 640 972	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AJUNTAMENT D'ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AJUNTAMENT DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AJUNTAMENT DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AJUNTAMENT DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AJUNTAMENT DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AJUNTAMENT DE VIELHA	973 640 018	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COTXES DE LÍNIA)	932 656 592	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COTXES DE LÍNIA)	639 380 373		

CINEMA

CENTRE CULTURAU DE BOSSÒST

DIVENDRES 6 JULIOL I DIUMENGE 8 JULIOL: 10,30 NIT
TITANES

DENZEL WASHINGTON

DIVENDRES 13 JULIOL I DIUMENGE 15 JULIOL: 10,30 NIT

LAS FLORES DE HARRISON

ANDIE MAC DOWELL

DIVENDRES 20 JULIOL I DIUMENGE 22 JULIOL: 10,30 NIT

LAZARO DE TORMES

RAFAEL ÀLVAREZ (EL BRUJO)-KARRA ELEJALDE-FRANCISCO RABAL

DIVENDRES 27 JULIOL I DIUMENGE 29 JULIOL: 10,30 NIT

EL BAR COYOTE

Properament: TORRENTE 2 y CHOCOLAT

CINEMA AGRUPACIÓ - VIELHA

29 JUNY

UNA BANDA DE CUIDADO

RICHARD DREYFUSS, BURT REYNOLDS

30 JUNY I 1, 2 i 3 JULIOL

CHOCOLAT

JULIETTE BINOCHE, JOHNNY DEPP

6 JULIOL

NOVIEMBRE DULCE

KEANU REAVES, CHARLIZE THERON

7, 8, 9 i 10 JULIOL

EL REGRESO DE LA MOMIA

BRENDAN FRASER, REACHEL WEISZ

Consulteu els cartells setmanals o les cartelleres del cinema o de la premsa provincial. Poden trucar al 973 610 519 / 973 640 830 o consultin el web www.circusa.com. Circuit Urgellenc es reserva el dret de modificar alguna de les programacions.

HORARIS: divendres: 22.30h | dissabte - 22.45h | diumenge - 19h i 10.30h | dilluns - 22.30h | dimarts - 22.30h DIA DE L'ESPECTADOR (excepte vigílies i festius)

la força Delicatessen

Plaza Coto Marzo, 1
25530 VIELHA
Tel./Fax: 973 642 718

premana



Et h Repopel

ropa niños - puericultura

Ctra. Gausach, 20 baixos ☎ 973640535
25530 VIELHA · VAL D'ARAN

HOUSE - ARAN



**LIMPIEZAS
SERVICIOS DEL HOGAR
INMOBILIARIA**

Av. Pas d'Arró, 25
25530 VIELHA · Val d'aran
Tel. 973 64 15 22
Tel. - Fax 973 64 18 52



CONFORARAN, S.L.

Instalación · Mantenimiento · Reparación
Gas · Fontanería · Calefacción · Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. França, s/n. C/ Maladeta, 14 - Local, 3
Tel. Fax 973 643 216 Tel. 649 404 971 - 609 727 061
25540 LES (Lleida) 25530 VIELHA (Lleida)



**FARRE
FLORISTES**

PARCS I JARDINS
RAMS DE NÚVI
ORNAMENT
CORONER

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n - Tel. 973 642 345
25530 VIELHA (Lleida)

**Forn de Pa
Xarcuteria**



Flena

C/ Pietat, 8
Tel. 973 64 82 67
BOSSOST (Lleida)



CCV INFORMÀTICA

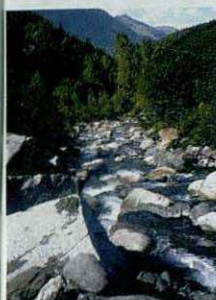
- ABIERTA LA MATRÍCULA DE LOS CURSOS DE INFORMÁTICA DE VERANO PARA ADULTOS Y NIÑOS
- SERVICIO PÚBLICO DE INTERNET
- VENTA DE ORDENADORES, REPARACIÓN Y SOFTWARE PROPIO
- ELABORACIÓN DE PÁGINAS WEB Y HOSPEDAJE EN DOMINIOS
- INSTALACIÓN DE REDES Y MANTENIMIENTOS
- BÁSCULAS CON SOFTWARE ACTUALIZADAS PARA EL EURO
- SOFTWARE PROPIO DE:
 - Gestión
 - Terminal Punto Venta
 - Restaurante
 - Alquiler de Esquíes
 - Hoteles

PARA CUALQUIER CONSULTA LLÁMENOS AL **973 64 12 88**
973 64 07 05

C/ Aneto, n.º 7 Baixos - 25530 VIELHA (Lleida) - E-mail: ccvinformatica@aranweb.com

CURIOSITATS, VERSOS I ANÈCDOTES

EL RIU JOEU



Vaig néixer fa poc a les neus eternes del Pirineu i la meva mare, la gelera de l'Aneto, em va deixar anar, tot sol, donant saltirons pel Plan de l'Aiguallut, joguinejant amb l'herba i les pedres, amb el cel i els ocells. La meva inconsciència, igual a la de qualsevol infant, m'ha donat un ensurt terrible: he caigut per un forat negre, profund i tenebrós. L'esglai ha estat molt fort, ja que pensava que no tornaria a veure

la llum i seria condemnat a vagar per les tenebres. Tot pel meu mal cap.

De sobte, he vist la claror i m'he trobat rodejat d'avets que em feien ombra. He cantat de content, he saltat per sobre els troncs, he parlat a les roques, he vist els pinsans beure de les meves aigües i molt joiós he anat baixant per una vall preciosa, per l'aranesa vall de l'Artiga. Les muntanyes em saludaven, les truites saltaven sobre meu i els homes, bocabadats, contemplaven i compartien la meva alegria.

Crec que sóc un dels riuets més bonics del món i no em fa rubor dir-ho. Sóc sorollós, neguitós, transparent, net, brau i moltes coses més. Els homes vénen a veure'm i els infants a jugar a prop meu. Els animals dels boscos d'Aran em visiten tot sovint i beuen de les meves aigües. Dono lloança a Déu, per haver-me fet tan bonic.

He crescut. D'altres barrancs i fonts de l'Artiga m'han ajudat a fer-me gran: Pomèro, eth Gresilhon, Geles etc., tots ells, cosins meus, han compartit la meva joia i ara, ja més adult, ha arribat el moment de trobar-me amb el meu pare: el riu Garona.

L'encontre ha estat assossegat, solemne, prop de Es Bordes. Estic content d'unir-me a un gran riu, de compartir la glòria d'un emblema de la Vall i fins i tot d'un dels rius més importants de França. La meva estada per terres franceses, m'ha donat la serenitat d'un adult, fen costat al meu pare. Ara em dic Garona-Joeu i sóc noble i important. He viscut molt i estic content de la meva tasca. Ja puc morir, al costat del meu pare i anar a parar a les fredes aigües de l'Atlàntic, a reposar per sempre. Estic orgullós d'haver passat la meva infantesa a l'Aran i recordo els bells moments en què jugava pel mig de les roques de l'Artiga, amb els meus amics els arbres, els peixos i els ocells.



LA CASETA

Jo tinc una caseta,
una caseta blanca;
té un caminal que hi porta
i un jardinet amb tanca.

Té una teulada roja
que li fa de capa,
amb una xemeneia
Per on el fum s'escapa.

Té una porteta verda
i una petita entrada
i una finestra amb vidres
per contemplar la prada.

Jo tinc una caseta
xica, bonica i clara
on visc en companyia
del pare i de la mare


noguèr
bossòst

REGALS I DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55

Café Nuevo

PLAZA ESPAÑA, 3 25530 VIELHA TEL. 973 64 15 37

- PINCHOS
- BOLLERÍA
- DESAYUNOS Y MERIENDAS
- SELECCIÓN CAFÉS Y TÉS
- SURTIDOS IBÉRICOS
- VINOS

ES PIRINEUS



REGALS CERÀMICA - JOGUINES

Passeig dera Libertat, 19
Tel. 973 640 166
25530 VIELHA - Val d'Aran



PHONE LAND

- TELEFONIA MÓVIL
- TELEFONIA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA
Av. Alcalde Calbetó, s/n
Tel./Fax 973 64 28 58

BAQUEIRA
Gral. Maubérne, bajos D
Tel. 973 64 57 66

TAXI 7 PLAZAS MERCEDES BENZ

JOAN BERDIÉ
CORTOS Y LARGOS
RECORRIDOS
SERVICIO 24 HORAS

TEL.: 619 79 15 07
CASAU (VAL D'ARAN)

HOTEL



HOTEL ARAN
Av. Castiero, 5
Tel. 973 64 00 50
Fax 973 64 00 53
25530 VIELHA (Lleida)

**LIBRERIA RUDA
ETH BREÇ**



SERVICIOS DE LIMPIEZA JARDINERIA

En viviendas, comunidades, etc.

INMOBILIARIA compra - venta

**¡EL MAYOR CATÁLOGO DE
OFERTAS DEL VALLE!**

**1.600 CLIENTES
SATISFECHOS**

C/ Aneto, 6, 1.º 3.º
25530 VIELHA

Tel. 973 64 17 28
Fax 973 64 16 10

CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN:

CORTINAS
VISILLOS
TAPICERÍAS
MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85
25005 LLEIDA (Balafía)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 50



**CASAS TÍPICAS ARANESAS
MONTCORBAU (VAL D'ARAN)**
Acabados de 1ª calidad
Listas para entregar

MIRADOR DE SANT ESTEVE
3-4 dormitorios, 2 baños
Garage dos vehículos,
cocina, amplio salón
Entre 25 y 26 millones
Mínima entrada



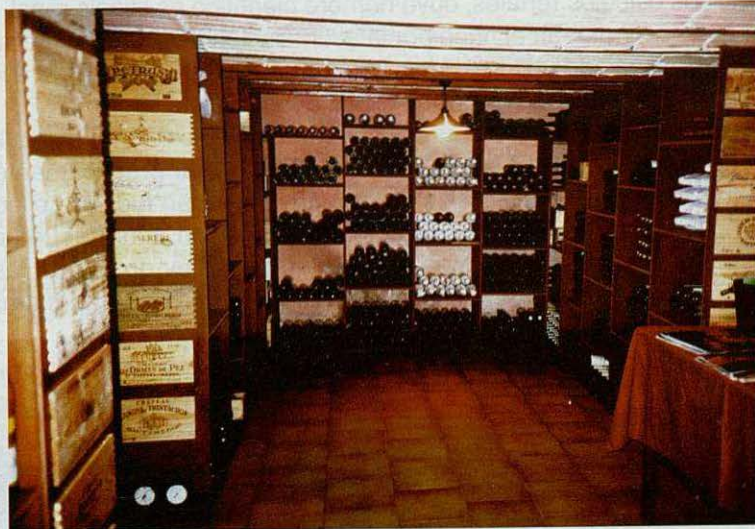
Tel. 973 64 17 28

VINOS DE ESPAÑA

NUEVA BODEGA DE CAVA BESO

El pasado 28 de Mayo, CAVA BESO inauguró una nueva sección en el sótano de su tienda del Passeig dera Libertat de Vielha. Se trata de una bodega especializada en vinos de todas las zonas vitivinícolas del mundo, haciendo especial hincapié en vinos españoles y franceses.

También han inaugurado un pequeño "rebost", donde podréis encontrar una magnífica variedad de embutidos del país e ibéricos. Aprovechamos la ocasión para felicitar a estos emprendedores comerciantes araneses, por tan innovadora iniciativa



Eth Pintor
Decoración



Av. Calbetó Barra, 16
Tel. 973 64 12 20 • 25530 VIELHA

Pinturas, acuarelas, óleos,
lienzos, etc.



Mercè Vilanova

Floristeria **Florstil**

SERVEI INTERFLORA
Lliuraments a domicili

Pas d'Arro, 23 - C
Tel.-Fax 973 640 188
25530 VIELHA (Lleida)

FUNDADA 1975
CAVA BESO

ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX 973 64 07 75
E-mail: cavabeso@coem.es



ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS
C/ BERGÀS, N.º 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30

TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR
PRECIOS ESPECIALES
PARA HOSTELERIA

AV. PAS D'ARRÓ, 25
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 642 823

RECORTAR Y PRESENTAR
ESTE CUPÓN
10%
D.T.O.

TOT ARAN

CÁLCULOS RENALES

Los cálculos renales, cuyo nombre científico es litiasis renal, son unos cuerpos extraños que se forman en el riñón por la acumulación de una serie de sales minerales (compuestos cálcicos, ácido úrico, fosfatos, oxalatos, etc...). Estas sales, acaban cristalizando y formando lo que la gente denomina "piedras en el riñón".

Los cálculos renales pueden afectar a un solo riñón o bien a los dos y cuando su tamaño es muy pequeño (arenilla) se pueden expulsar prácticamente sin apenas percibir nada mientras que las piedras más grandes provocan fuertes cólicos nefríticos.

Por regla general, los cálculos renales son más frecuentes en el hombre que en la mujer (normalmente en la proporción de 3:1) y un 8% de las litiasis renales, se debe precisamente a que, con anterioridad, ha habido una inflamación de las vías urinarias debido a una infección.

Los síntomas más comunes en una persona que sufre de cálculos renales son:

- Restos de sangre en la orina.
- Dolor en la parte inferior del abdomen.
- Sensación de escozor al orinar.
- Necesidad de orinar con más frecuencia.
- Posibilidad de fiebre, no muy alta.
- Infección de orina.



Los cálculos renales pueden aparecer por diversos motivos, tales como : factores anatómicos, hidronefrosis (dilatación del riñón), consumo de determinados fármacos, exceso de consumo de calcio, infecciones de orina etc..

Para prevenir los cálculos renales es importante beber entre 1 y 2 litros diarios de agua, tener una dieta variada (sin repetir demasiado los mismos alimentos), aumentar en dos cucharadas la dosis de aceite de oliva virgen en nuestra dieta, consumir cítricos, reducir el consumo de carnes rojas, pescado azul y marisco y evitar comer mucho chocolate y bebidas gaseosas.

En el caso de sufrir un cólico nefrítico es aconsejable acudir a urgencias, beber mucho agua y, si es posible, guardar una piedra que se haya expulsado para que pueda ser analizada.

Cuando el tamaño del cálculo renal es importante, suele eliminarse mediante el uso de ondas de choque externas, con el fin de trocear y disolver con mayor facilidad la piedra. En cualquier caso, es el urólogo quien determinará la dieta a seguir y los fármacos adecuados a tomar, para evitar, en un futuro, contraer esta enfermedad tan desagradable y en la mayoría de los casos, bastante dolorosa.

CODINA
CATALANA E
DE MONTANHA

HOSTERIA



CATALANA

HOTEL - RESTAURANT

CARTA DE VIN
E HORTA MATGES
ENTA TASTAR

C/ PIETAT, 34 · 25550 BOSSOST (VAL D'ARAN) · TEL. 973 64 82 02 · FAX 973 64 80 58

LA ROSELLA

Papaver rhoeas



La rosella, coneguda també en castellà pel nom de "amapola" és una planta de la família de les papaveràcies que no viu més de deu mesos. Neix amb les pluges de setembre, va creixent durant la tardor i l'hivern, comença a florir entre abril i maig i mor durant els mesos de juny o juliol.

La seva flor, amb el cap baix abans d'obrir-se, està formada per dues peces verdes exteriors que formen el calze i cauen en néixer la flor. Aquesta, amb quatre pètals fins, és d'un color roig molt vistós.

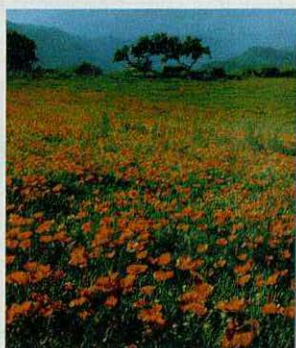
És una planta que es fa en els prats, els camps de blat i civada i fins i tot a les voreres dels camins. De vegades, és tan nombrosa que fa veritables catifes de color vermell.

Diuen que prové de l'Orient i que va venir des de temps remots, barrejada amb el gra. Aquesta planta conté petites quantitats d'un alcaloide anomenat readina, que es troba també a les opiàcies.

Els pètals i les càpsules de les roselles s'utilitzen per combatre la tos dels infants i dels vells, així com també per les seves propietats narcòtiques. La rosella va molt bé per vèncer l'insomni dels nens i de les persones delicades, a qui els narcòtics poden produir fenòmens d'al·lèrgia.

Els pètals s'utilitzen en forma de tisana o bé de xarop. Per preparar la tisana cal afegir un pessic de pètals dins l'aigua bullent i esperar una estona que es produeixi la infusió. Es recomana prendre-la ben calenta i amb una mica de sucre. El xarop de rosella es prepara amb 10 grams de pètals secs, 170 grams d'aigua bullent i 340 grams de sucre. Amb els pètals i l'aigua calenta es fa la infusió durant cinc minuts i després es cola. Quan encara està calenta la infusió s'afegeix el sucre i es remena bé fins a formar el xarop. D'aquest xarop se'n poden donar 1 o 2 cullerades soperes als nens, cada dia.

Contra la bronquitis, el refredat i la tos es recomana l'ús de les quatre flors pectorals, que són les següents: flor de malva, fàrfara (tussilag), peu de gat i pètals de rosella, barrejats a parts iguals. Amb un grapat d'aquestes flors es prepara una tisana que s'haurà de prendre ben calenta.



Bar

URTAU

Pintxos i Tapes

Arties.

Plaça Urtau, s/n
Tel. 973 64 09 26

Bossòst

Pl. dera Glèisa, 9



ETH ESCLÒP VERMÈLH
HUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

PELS CAMINS D'ARAN

TUC DERA ENTECADA

Estamos en el Terçon de Irissa, en el pueblecito de Es Bordes, en la ribera izquierda del Garona. Siguiendo la carretera asfaltada que lleva a la Artiga de Lin, a unos 300 m. del pueblo, encuentra el Pont deth Còc, que nos permite cruzar el precioso río Joeu.

Siguiendo la pista señalizada como Es Muntanhets y Pont d'Arro, comenzamos la ascensión por pequeñas rampas prolongadas, que nos llevan hasta una altura de 1.160 m. A partir de aquí, la pista se ramifica en una bifurcación que lleva, por la izquierda, al Camin Reiau y por la derecha al bosque de Sovinhaus, que es por donde hemos de seguir. Empezaremos a encontrar numerosos abetos e iremos dejando paulatinamente las hayas y los avellanos.

Siguiendo por esta pista, en continua pendiente, veremos los carteles indicadores de que nos encontramos en una reserva forestal. Una vez pasado el segundo cartel, a unos 25 m, hay

Tuc dera Entecada (vessant oest, el Montardo al fons).

Foto: Miguel Angulo



camino a la izquierda, que, atravesando el bosque en fuerte subida, nos llevará a las cabañas de Vilamós (1.740 m). Si tenemos suerte y observamos en silencio, probablemente podremos ver algún corzo, un ciervo o pájaros carpinteros, habitantes habituales de esta zona.

En las cabañas de Vilamós, efectuaremos una parada-descanso para poder contemplar la panorámica que nos permite divisar los pueblos de Arre, Vilamós, Arro, Begòs, Benòs, Arròs, Vila, Betlàn y Montcorbau.

En estos pastos de altura podremos ver marmotas, grandes rapaces y quizás algún *isard* (rebeco). En la pequeña laguna que se encuentra cerca de aquí es probable que podamos ver algún tritón pirenaico.

Una vez hayamos descansado, partiremos, por detrás de las cabañas, hacia el Pas de Vilamós (2.042 m), desde donde la vista ya es verdaderamente magnífica. Continuaremos por la cresta en dirección sur y pasaremos por la cima del monte Poilaner (2.107 m). Después de cruzar tres cimas más, llegaremos al Tuc dera Entecada, de 2.274 m de altura y una de las cimas más significativas del Valle.

Desde este mirador maravilloso podremos contemplar un sinfín de picos, araneses, oscenses y franceses. Si nos situamos en la cumbre y empezamos de norte a sur, girando en redondo, veremos lo siguiente: Estación de Superbagnères de Luchon, pico de Quayrat (3.060 m), Perdiguero (3.222 m), Maupas (3.109 m), Sacroux (2.676 m), La Mina (2.708 m), Portilhon (2.908 m), la cadena de la Maladeta, con el pico de Coronas (3.293 m) y el pico de Aneto, la montaña más alta de los Pirineos (3.404 m). Siguiendo hacia el sur, veremos el Tuc de Mulleres (3.010 m) y después la Forcanada (2.881 m), Neres (2.585 m), Montcorbison (2.167 m), Besiberis, en la Alta Ribagorça (3.100 m), Montardo (2.833 m), Cap de Baqueira (2.485 m), Tuc d'Areho (2.522 m), Barlonguet (2.803 m), Mauberme (2.880 m), Montludé (2.517 m) y la Trona de Arres (2.015 m).

Como podréis comprobar, el panorama es impresionante, siendo una excursión que vale la pena llevar a cabo. El regreso, lo haremos por el mismo camino, ya que el otro sendero que baja hasta Es Bordes, está en muy malas condiciones.



Riu Joeu, prop des Bordes

Ruta facilitada por el Sr. Leonardo Sánchez del "Albergue Era Larri"

CARGOL LLISTAT DEL PIRINEU

Cepaea nemoralis

És un cargol clàssic de les terres pirinenques i se'l pot trobar en boscos poc frondosos, jardins, marges i prop de llocs habitats. Darrerament, i a causa de les captures indiscriminades que ha sofert, comença a escassejar. És un animal que fuig del ambient sec i per aquest fet no abandona el seu amagatall fins al vespre, o bé quan plou o quan hi ha rosada.

La seva closca forta i consistent, és molt vistosa i presenta diverses tonalitats de groc o ataronjat, amb línies negres o de color marró fosc molt pronunciades. A vegades n'hi ha sense ratlles.



Les seves mesures són: 17 a 26 mm d'ample i de 15 a 22 mm d'alçada. L'aparell pulmonar acaba amb un orifici respiratori, que disposa d'un mecanisme de tanca. Al capdavant tenen quatre antenes retràctils: dues més llargues on s'hi troben els ulls i dues curtes situades sota les altres.

Quan la sequera és persistent, s'amaguen en escletxes profundes i tapen l'orifici de sortida amb una membrana molt particular, formada per mucositats endurides. Amb aquest sistema poden sobreviure quan les condicions no els són favorables. Quan comença l'hivern, s'enterren en un sòl esponjós que excaven amb la boca i un cop sota terra, es recobreixen amb una coberta calcària dura però porosa per poder respirar. A la primavera, el cargol trenca aquesta coberta i torna a sortir a la superfície.

La carn d'aquest cargol és molt apreciada i és per això que aquesta espècie està protegida. La seva carn és més saborosa a la primavera, ja que és en aquesta època quan el seu cos encara no conté les sals calcàries que utilitza en la seva protecció hivernal.

L'AVET BLANC

Abies alba



Arbre alt i majestuós, amb copa piramidal, és el rei dels nostres boscos. És de la família de les abietàcies i pot arribar a una alçada de 60 metres. De tronc recte i escorça grisosa, és un arbre molt resistent al fred i que resta verd tot l'any. Té les rames ordenades per pisos, allargades i amb fulles pentinades en dues carreres i amb forma de punxa, similars a les del teix.



L'avet té flors masculines i femenines, però les dues en un mateix arbre. Forma pinyes robustes, de no més de 5 cm d'amplada, de forma prolongada i que creixen verticals sobre les rames. Les escates recobreixen les llavors, que són amples i poc llenyoses.

Les pinyes no es desprenen de l'arbre, com passa amb els pins, sinó que es van descomponent sobre les rames un cop madures i deixen anar els pinyons, restant pelat l'eix de la pinya. L'avet floreix entre els mesos de maig i juny i forma grans avetars en els boscos del Pirineu, moltes vegades unit al faig.

Antigament, de l'avet se'n treia la trementina, substància resinosa, líquida i viscosa que, destil·lada, es convertia en aiguarràs d'avet, producte que conté diversos hidrocarburs i que s'utilitzava com a dissolvent de pintures. Avui en dia, de l'avet s'utilitza la fusta en la construcció.

Av. Castiero, 15 Entlo.
25230 VIELHA (Espanya)
www.aranweb.com/tolo

ASESORÍA T&A INTEGRAL
J. TOLÓ i ASSOCIATS, S.L.
SERVICIOS CON GARANTÍA DE CALIDAD

Tel. 973 64 21 58
Fax 973 64 23 25
jtolo@inicia.es

- Gestión de Empresas
- Asesoría Fiscal
- Agencia Bankpyme
- Tramitación de Herencias
- Seguros
- Contabilidad
- Asesoría Laboral
- Asesoría Financera
- Creación de Empresas

HORARIS D'AUTOBUSOS

 **Alsina Graells**

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE JUNY FINS AL 14 DE SETEMBRE DE 2001 • DISSABTES I FESTIUS

08.45	11.15	13.10	14.10	17.00	20.10	Baqueira	08.40	10.10	13.05	16.40	20.05	
08.48	11.18	13.13	14.13	17.03	20.13	Tredòs	08.37	10.07	13.02	16.37	20.02	
08.51	11.21	13.16	14.16	17.06	20.16	Salardù	08.34	10.04	12.59	16.34	19.59	
08.52	11.22	13.17	14.17	17.07	20.17	Gessa	08.33	10.03	12.58	16.33	19.58	
08.55	11.25	13.20	14.20	17.10	20.20	Arties	08.30	10.00	12.55	16.30	19.55	
08.59	11.29	13.24	14.24	17.14	20.24	Garòs	08.26	09.56	12.51	16.26	19.51	
09.00	11.30	13.25	14.25	17.15	20.25	Casarih	08.25	09.55	12.50	16.25	19.50	
09.02	11.32	13.27	14.27	17.17	20.27	Escunhau	08.23	09.53	12.48	16.23	19.48	
09.04	11.34	13.29	14.29	17.19	20.29	Betèrn	08.21	09.51	12.46	16.21	19.46	
09.05	11.35	13.30	14.30	17.20	20.30	Vielha	08.20	09.50	12.45	16.20	19.45	
09.06		11.48	13.31	14.31	17.21	19.48	08.19	09.49		13.25	16.19	19.35
09.07		11.50	13.32	14.32	17.22	19.50	08.18	09.48		13.24	16.18	19.34
09.09		11.51	13.34	14.34	17.24	19.51	08.16	09.46		13.22	16.16	19.32
09.12		11.53	13.37	14.37	17.27	19.53	08.13	09.43		13.19	16.13	19.29
09.13		11.56	13.38	14.38	17.28	19.56	08.12	09.42		13.18	16.12	19.28
09.16		11.57	13.41	14.41	17.31	19.57	08.09	09.39		13.15	16.09	19.25
09.17		12.00	13.42	14.42	17.32	20.00	08.08	09.38		13.14	16.08	19.24
09.19		12.01	13.44	14.44	17.34	20.01	08.06	09.36		13.12	16.06	19.22
09.22		12.03	13.47	14.47	17.37	20.03	08.03	09.33		13.09	16.03	19.19
09.25		12.05	13.50	14.50	17.40	20.06	08.00	09.30		13.05	16.00	19.15
			13.55	14.55		20.55		09.25			15.55	

Nota : Els horaris remarcats són els itineraris corresponents a ALSINA GRAELLS, d'entrada i sortida de la Vall d'Aran

HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 18 DE JUNY FINS AL 14 DE SETEMBRE DE 2001 • DILLUNS A DIVENDRE

Baqueira	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
Tredòs	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
Salardù	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
Garòs	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
Casarih	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.16	19.17	20.27
Betèrn	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
Vilac			11.45	12.21			14.32	16.21	17.21	18.21	19.45
Betlà	08.21	09.21	10.21	12.21	13.31	14.31	16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
Aubert	08.22	09.22	10.22	12.22	13.32	14.32	16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
Pont d'Arròs	08.24	09.24	10.24	12.24	13.34	14.34	16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
Benós	08.27	09.27	10.27	12.27	13.37	14.37	16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
Es Bordes	08.28	09.28	10.28	12.28	13.38	14.38	16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
Arrò	08.31	09.31	10.31	12.31	13.41	14.41	16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
Era Bordeta	08.32	09.32	10.32	12.32	13.42	14.42	16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
Bossòst	08.34	09.34	10.34	12.34	13.44	14.44	16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
Les	08.37	09.37	10.37	12.37	13.47	14.47	16.37	17.37	18.37	19.37	20.0
Pontaut	08.40	09.40	10.40	12.40	13.50	14.50	16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
				12.45			14.55				
Pontaut	07.40	08.55	11.15				15.55				
Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05	16.00	17.00	18.00	19.15	
Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.03	17.03	18.03	19.19	
Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.22	
Arrò	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.24	
Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.25	
Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.28	
Pont d'Arròs	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.29	
Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.32	
Betlà	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.34	
Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.35	
Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.37	
Vielha							15.00	16.25		19.45	
Betèrn	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21		15.01	16.26	17.21	18.21	19.46
Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23		15.03	16.28	17.23	18.23	19.48
Casarih	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25		15.05	16.30	17.25	18.25	19.50
Garòs	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26		15.06	16.31	17.26	18.26	19.51
Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30		15.10	16.35	17.30	18.30	19.55
Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33		15.13	16.38	17.33	18.33	19.58
Salardù	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34		15.14	16.39	17.34	18.34	19.59
Tredòs	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37		15.17	16.42	17.37	18.37	20.02
Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40		15.20	16.45	17.40	18.40	20.05

D'ALTRES SERVEIS

11.21	LES	14.53	OBSERVACIONS:
11.44	VIELHA	14.30	Circularà tots els dies pel Port de la Bonaigua des de l'1 de juny fins al 31 d'octubre
19.00	BARCELONA	07.30	

05.07	13.07	LES	12.08	20.08	OBSERVACIONS:
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45	Circularà tots els dies del l'any, excepte el dia
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00	Nadal. (*) Enllaços directes per
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45	topista amb Barcelona. Els enllaços
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30	dels diumenges amb Lleida, per
					guem siguin consultats.

STIU

0.05
0.02
9.59
9.58
9.55
9.51
9.50
9.48
9.46
9.45
9.35
9.34
9.32
9.29
9.28
9.25
9.24
9.22
9.19
9.15

ENDRE

20.10
20.13
20.16
20.17
20.20
20.24
20.25
20.27
20.29
20.30

CASA IRENE
Arties

RESTAURANT
CASA IRENE
HOTEL VALARTIES
ES BORDES DERA
ARTIGA

C/ MAJOR, N.º 3
25599 ARTIES
VAL D'ARAN
TEL.: 973 64 43 64
FAX: 973 64 21 74



ES BORDES DERA ARTIGA

CASA IRENE
OFRECE SU NUEVO SALÓN
SITUADO EN LA RIBERA DE
VALARTIES
CAPACIDAD: 220 COMENSALES

ERA MOLA

(de BALAGUERA)

PRONTO MODA
LENCERÍA Y MARROQUINERÍA



CHEVIGNON



GRAUËR EDUARD AUNÓS, n.º 2
Tel./Fax 973 64 74 15
25550 BOSSÒST

C/ Baños, n.º 6
Tel. 973 64 72 68
25540 - LES



TEL. 973 64 09 49
COTO MARZO, N.º 2
25530 VIELHA

MODA i COMPLEMENTS



99.2

Ona Lleida

95.8

Ona Pallars

www.grupocat.com

Ona Aranesa

Ona Ribagorça

www.grupocat.com

93.9

99.3



ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÈNHERS

UA FAMILHA DE BORDIUS

Èm en an deth Senhor de 1908, quan era vielha Aran encara se trobaue luenh de tota desbremhada e desconeishuda.

Ara dreita dera part nauta dera Val de Toran, en petit pòble de Bordius, agregat de Canejan, viu era familha de Josèp Alòs, un pagès dera Val maridat damb Maria Puntí, era ireua de casa Pentinet, de Pònt de Suert. An quate hilhs: Josèp, Antonieta, Margalida e eth mès petit, Ròc.



Bordius ei un conjunt de ueit cases abitades damb eth tet de palha e acorropades pintorès cament ena fòrta vessant deth barranc deth madeish nòm. Ei un endret plan beròi, entre peisheus, auets, hagedes e plaçat a 1680 mètres de nautada. A un clima pro dur pendent er iuèrn pr'amor qu'era nhèu les dèishe isolats dera rèsta dera Val.

Ei ua heireda net deth mes de gèr quan Josèp e Maria, amassa damb quauqui vesins deth pòble, se trafen ath cant deth huec en tot prene vin caud. Era mainadèra dromís e era gent grana parle dera matança deth pòrc que s'amia

londeman en çò d'Eloi Solé, un bon amic dera familha.

Aguesta gent, senzilha e nòbla, viu deth bestiar e des coitius. Trabalhen eth camp, an de portar es vaques tà anar a pèisher, molhé-les cada dia, neurir damb eth gran era poralha e dalhar es prats entà poder auer èrba tath bestiar pendent es heiredi mesi de iuèrn. En tardor, quan es garbères son en eth palher, es òmes baishen tà Bossòst, tara hèira deth bestiar e escàmbien productes deth camp: hormatges, mongetes, truhes, embotits... per d'auti que non se tròben en Bordius: ròba, òli, utissi tath lauratge, etc. Josèp vò crompar un saumet/somèr; l'a de besonh entà cargar era lenha deth bòsc e a cambià venerà ua vedèra e dues oelhes.

S'es tractes son com cau, cromparà ues pipes de carton entàs sues hilhes e un jòc de quilhes tath petit Ròc. Tà Maria ues pèces de ròba de piqué entà hè-se uns vestits e ta ereu ues sabates.

Josèp non vò arren entada eth mès cromparà ues estalhants entà tóner ben es oelhes. Ah! E tanben un paquet de cigarretes entà poder humà-les, pòga pòc, pendent es longues nets d'iuèrn quan ei ath cant deth huec en tot condar condes e istòries dera val ara mainadèra.

Era vida en aguesti cornèrs ei plan dura mès tanben senzilha e plasenta.

Era gent des prumeries de sègle non auie es comoditats d'aué en dia mès tanpòc li preocupauen moltes des causes qu'a nosati non mos dèishen dromir. Aran ère mès blossa e mès tranquilla e Espanha demorau ben luenh, a fòrça dies de camin, plan mès enlà deth Pòrt de Vielha.

Text traduït per gentilesa del Conselh Generau d'Aran

UNA FAMÍLIA DE BORDIUS

Estem a l'any del Senyor de 1908, quan el vell Aran encara es trobava lluny de tot, oblidat i desconegut.

A la dreta de la part alta de la Vall de Toran, en el petit poble de Bordius, agregat de Canejan, viu la família d'en Júsep Àlòs, un pagès de la Val casat amb la Maria Puntí, la pubilla de casa Pentinet, de Pont de Suert. Tenen quatre fills: en Júsep, l'Antonieta, la Margalida i el més petit, en Roc.

Bordius és un conjunt de vuit cases habitades, amb el sostre de palla i agrupades pintorescament en la forta vessant del barranc del mateix nom. És un indret molt bonic, assentat entre pastures, avets i fagedes i situat a 1.680 metres d'alçària. Té un clima prou dur durant l'hivern, ja que la neu els deixa isolats de la resta de la Vall.

És una freda nit del mes de gener quan en Júsep i la Maria, juntament amb diversos veïns del poble, es troben a la vora del foc prenent "vin cau". La mainada dorm i la gent gran, parla de la matança del porc que es durà a terme l'endemà a casa de l'Eloi Solé, un bon amic de la família.

Aquesta gent, senzilla i noble, viu del bestiar i dels conreus. Treballen el camp, tenen de portar a pasturar les vaques i munyir-les cada dia, donar el gra a l'aviram i dallar els prats per poder tenir herba per al bestiar durant els freds mesos de l'hivern. A la tardor, quan les garberes ja estan dins del paller, els homes baixen a Bossòst, a la Fira del bestiar i bescanvien productes del camp: formatges, mongetes, trumfes, embotits per d'altres que no es troben a Bordius: roba, oli, estris de llaurar etc. En Júsep vol comprar un ruc, el necessita com ajut per carregar la llenya del bosc i, a canvi, vendrà una vedella i dues ovelles. Si els tractes han estat bons, comprarà unes nines de cartró per a les seves filles i un joc de bitlles per al petit Roc. Per a la Maria, unes peces de roba de piqué per fer-se uns vestits i per a l'hereu unes sabates.

En Júsep no vol res per a ell, però comprarà unes tisores per esquilar bé les ovelles. Ah!, i també un paquet de cigars per poder fumar-los, poc a poc, durant les llargues nits d'hivern quan està al costat del foc explicant contes i històries de la Vall a la mainada.

La vida en aquests paratges és molt dura però també senzilla i reconfortant. La gent de principi de segle no tenia les comoditats d'avui dia però tampoc li preocupaven moltes coses que a nosaltres no ens deixen dormir. L'Aran era més pur i més tranquil i Espanya quedava molt lluny, a molts dies de camí, molt més enllà del Port de Vielha.



Ingredientes

1 kg de caracoles de viña
1 cebolla troceada fina
5 ajos
1 rebanada de pan tostado
4 nueces
5 avellanas tostadas
1 vaso de vino blanco seco
2 vasos del caldo en que
hemos hervido los caracoles
Aceite de oliva
Sal y pimienta negra
2 guindillas

CARACOLES PICANTES A LA MEXICANA

- 1 En una olla, hervir los caracoles durante 10-12 minutos y guardar el caldo resultante.
- 2 En una cazuela de barro, poner el aceite, la cebolla, la pimienta negra y la guindilla. Ponerla al fuego hasta que la cebolla esté doradita. Añadir el vino blanco.
- 3 Picar muy fino en un mortero, las nueces, el pan y las avellanas. Añadir la picada en la cazuela y seguidamente también los dos vasos de caldo que hemos reservado. Cuando empiece a hervir, añadir los caracoles y removerlos bien con una cuchara de madera.



Dejarlo todo a hervir a fuego lento durante 12-14 minutos. Pasado este tiempo, dejarlos reposar durante media hora. A continuación, calentarlos de nuevo y servirlos.



Ingredientes

1 conejo
1 cabeza de ajos
50 g de almendras tostadas
50 g de avellanas tostadas
1 ó 2 guindillas
Aceite de oliva
Sal y pimienta

CONEJO DE LA ABUELA ANNA

- 1 Cubrir el fondo de la cazuela de barro con aceite y ponerla al fuego. Cuando el aceite esté caliente, freír enteros los ajos y el hígado del conejo. Una vez frito, se retira del fuego.
- 2 Cortar el conejo en trozos pequeños. Salpimentarlo y dorarlo bien.

La salsa

Picar en un mortero los ajos fritos, una vez pelados, el hígado, las guindillas, las almendras y la avellanas peladas. Esta picada se añade al conejo y, a continuación, se cubre con agua. Se hace hervir y se mantiene a fuego lento durante dos horas, removiendo de vez en cuando para que no se pegue.

Si la salsa se espesa, se le puede añadir un poco más de agua o de caldo.

(Del libro: *Era codina des pairs-sénhers dera Val d'Aran*)

GRAN CAVA DE CIGARS

HAVANA R. DOMINICANA HONDURAS CANARIAS EQUADOR, ETC.

SANT JAUME 22

25548 LES

(VAL D'ARAN)



TABACS BOYA

TEL.: 973 648 018

FAX: 973 647 106

SEUR

POL. IND. MIJARAN, N.º 8
25530 VIELHA
Tel. 973 64 05 88 - Fax 973 64 28 03

TIRAMISÚ

1 Bañar los bizcochos con café y Amaretto.

2 Preparación de la crema de queso: Mezclar 50 g de azúcar con 4 yemas de huevo e incorporar 150 g de queso Mascarpone, hasta obtener una crema ligera.

3 Para montar el Tiramisú: Sobre una copa de helado, colocar una capa de bizcochos y cubrir con la crema de queso. Volver a cubrir

con bizcocho y terminar con una última capa de crema de queso.

Espolvorear por encima el chocolate amargo y refrigerar unas 2 horas en la nevera, antes de servir.

Ingredientes

Bizcocho de soletilla (bizcochos planos y finos)

Café

Queso Mascarpone (queso fresco italiano). Puede utilizarse también queso de Burgos

Yemas de huevo

Azúcar

Chocolate amargo

Amaretto (licor de almendras amargas)



Receta facilitada por el Restaurante El Racó de José Luis (Complejo Elurra de Vielha-Betrén)



¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!

EXCURSIONES - RUTAS

PONEYS PARA NIÑOS

CLASES

CURSILLOS

PUPILAJE DE CABALLOS

ABIERTO TODO EL AÑO



**ESCUELA
DE EQUITACIÓN
VAL D'ARAN**



Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05

**Ctra. Francia
(a 200 m de Vielha)
VIELHA**

LLEGENDES DE CATALUNYA

L'ONDINA DEL LLAC DE SALT

Explica una antiga llegenda que, en temps molt llunyans, l'actual Pla de Salt, a la comarca del Gironès, era una immensa extensió d'aigua.

En aquest llac hi vivia una ondina anomenada Vincalia. Era rossa i blanca com la neu.

Si feia una nit càlida, l'ondina sortia a la superfície del llac, des d'on cantava dolces cançons. La seva veu era tan dolça i suau que tenia enamorats els pastors i els llenyataires de la contrada. Així que la sentien, alleugerien el pas i feien el senyal de la creu perquè no tinguessin la temptació d'apropar-se a veure-la.

A les muntanyes del voltant hi vivien uns cavallers que s'odiaven a mort i que ambdós estaven enamorats de la bellesa del llac. Un era el Fill de les Muntanyes, de cor noble, valent i bondadós; l'altre era el Fill del Tro, home envejós i mesquí.

Vincalia estava enamorada del Fill de les Muntanyes i tots dos junts vivien el seu amor prop del llac de Salt, passejant i cantant dolces melodies d'amor.

El Fill del Tro, ple d'odi i d'enveja, va prendre la decisió de matar el Fill de les Muntanyes i una nit va assetjar-lo prop del llac. El Fill de



les Muntanyes va adonar-se de les intencions del seu enemic i es va produir un ferotge combat, en el qual el Fill del Tro va tenir la pitjor part. Ferit de mort, va ser engolit per les aigües del llac i així va acabar els seus dies.

El poderós Tro va voler venjar la mort del seu fill i, ajudat per els seus aliats, la Fúria i el Vent, es van alçar furiosament contra la parella d'enamorats.

Fustigats de mala manera en les seves rancúnies, els elements van descarregar el seu odi i la seva força contra el llac. Les aigües quietes no tardaren a rebre les investides d'una folia desesperada. Eren l'odi, la còlera i la rancúnia, que feien tremolar l'aigua de manera esgarrifosa.

El Fill de les Muntanyes va comprendre que la seva estimada estava en perill i va córrer a ajudar-la, però no hi va arribar a temps. Davant seu va veure com la terra s'obria i l'aigua va arrossegar l'ondina dins de l'esquerda gegantina que es va formar.

El Fill de les Muntanyes havia estat vençut pel Fill del Tro després de mort i, boig de pena, es llançà a les aigües que havien fet desaparèixer la bella ondina, creient que podria rescatar les seves despulles.

Quan el nou dia s'aixecà, el Sol va il·luminar aquella planura assolada. Les aigües que banyaven la grandiosa vall havien desaparegut i, en el seu lloc, apareixia una extensa plana devastada. Amb el temps, els conreus reviscolaren la vall i les terres generoses, que amagaven els cossos dels dos enamorats, van voler regalar els fruits abundosos que donaren vida i alegria al poble de Salt.

Si algun cop passegeu durant la nit d'hivern per la plana de Salt, potser podreu sentir allà lluny les dolces cançons que, plegats, canten l'ondina Vincalia i el Fill de les Muntanyes.



BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA

L'IMPERI ROMÀ A CATALUNYA (CAPÍTOL III)



Diverses tribus ibèriques poblaven el nostre país: lacetans, ausetans, ilergetes, cossetans, ilercavons, etc. Eren pobles indòmits, ferotges i poc disposats a acceptar la llei dels altres.

El nostre país era la palestra de les guerres de dos imperis poderosos: els fenicis africans de Cartago i les legions romanes de la capital del Tíber. Ambdós volien fer-se els amos del Mediterrani i lluitaven pel seu domini.

Però només als romans fou donada la victòria i aquest poble altiu i orgullós, esdevingué el més poderós de tot el nostre mar. Roma era la capital del món.

Els romans no van venir a casa nostra a mercadejar sinó a conquerir amb el seu gran exèrcit, disciplinat i fort, molt ben pertret i ben ensinistat.

Però a l'Irda, bastida en un tossal vora un gran riu, Indíbil i Mandoni, els cabdills dels ilergetes, es rebel·len contra el jou romà i, fent aliança amb altres cabdills lacetans, ibers i ausetans planten cara a les legions romanes.

La batalla ha estat dura i, a posta de sol, les "falcates" ilergetes han sucumbit sota l'àliga de l'Imperi. Indíbil és mort en el combat i Mandoni, fet presoner, és condemnat i mort en el suplici de la creu. l'Irda ja és llerda, el país ja es romà.

Sobre el Sícoris, el Segre d'avui, per un magnífic pont, travessa la via romana que enllaça Caesaraugusta, l'actual Saragossa, amb la imperial Tàrraco, la capital romana del nostre país.

Grans obres d'enginyeria, ponts, aqüeductes, carreteres que comuniquen les grans ciutats: tots els camins condueixen a Roma.

Tot té l'empremta romana, l'agricultura, la indústria artesanal i el comerç: vins lacetans, oli de Tàrraco, pernills ceretans, de tot i més és exportat a Roma.

D'altra banda, el dret romà estructura totes les relacions i el sentit del civisme. Per damunt de les parles ibèriques va quallant el llatí, la llengua dels romans, de la qual s'esdevindrà més endavant el català. Un país i una parla. Indíbil, tanmateix, té valor de record, és d'un tarannà nostre.

Passen els anys i també els segles. Hi ha un aire nou que remou tot l'ample món romanitzat, que el senten a la pell tant esclaus com ciutadans lliures. A la província romana de Judea, un home sant, Jesús de Natzaret predica una actitud de viure que capgira de fons tot un ordre establert, una actitud construïda en l'amor i la pau i en la consideració que tothom és germà, i un únic Deu és Pare. La religió romana, amb els seus déus i el culte a l'emperador, va anar minvant i el cristianisme va arrelar fortament a les nostres terres. Moltes persones foren perseguides per defensar la nova creença: Fruitós a Tarragona, Feliu i Narcís a Girona, Sever Cugat i Eulàlia a Barcelona. Però, certament, la llavor hi arrelà.

La nova religió, va anar-se establint en aquell món romà i creixeren parròquies i bisbats per tot arreu. El cristianisme va marcar, de llavors fins avui, de diverses maneres, el nostre esperit i la nostra cultura.

Roma havia caigut i una nova època es començava a entreveure a l'horitzó: l'Edat Mitjana.



Arc de triomf de Barà



Aqüeducte romà de Tarragona



Interior d'una casa romana

EL GOS: UN AMIC NOSTRE

BORDER COLLIE

És un gos d'origen anglès que prové dels antics gossos guardians de rens, introduïts a Escòcia pels valents guerrers vikings i que foren creuats amb els gossos pastors autòctons.

D'una alçària entre 40 i 50 cm, el seu pes és de 13 a 22 kg el mascle i de 13 a 18 kg la femella.

Animal de pèl llis, llarg i sedós, de color blanc i negre és molt preuat com a vigilant del bestiar. És intel·ligent, equilibrat, volenterós, atent i molt apte per a l'ensinistament.

És un gos pastor resistent, àgil, infatigable, capaç d'imposar-se a tot tipus de bestiar. Fins i tot està desbancant a Catalunya, el nostre gos d'atura, malgrat que el seu preu és força oneros.

La llegenda diu que, amb els seus ulls, pot hipnotitzar els bovins. És clar que això, no ha estat científicament demostrat.

És un gos que no s'adapta a la vida de la ciutat i necessita córrer pel camp i les muntanyes, al costat de qualsevol bestiar. Com a gos de companyia, es tornaria massa nerviós i perdria la seva vivesa i lucidesa.



RESTAURANT EL RACÓ DE JOSÉ LUIS (Antiguo Bar Popeye)

ABIERTO TODOS LOS DIAS
DE 9 MAÑANA A 1 NOCHE

COMPLEJO ELURRA
AV. PAS D'ARRÒ, S/N
TEL. 620 43 23 23
BETREN - VIELHA



HABITACIONES DE
2, 4 Y 6 PLAZAS
BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS
PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS

Carretera N-230 km 175
Camino Reiau s/n
25551 Era Bordeta
Tel.: 973 648 328
Fax: 973 64 83 28
e-mail: aralana@inicia.es

COMERCIAL M.Y.M. PROFESIONALES DEL HOGAR

EXPOSICIÓN Y VENTA
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y
ACCESORIOS DE BAÑO
REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS
- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR
CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA
MAQUINARIA INDUSTRIAL

Polígono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida
maneromelero@jazzfree.com



PELUQUERÍA Es Anets

C/ Piedad, 4 25550 BOSSOST Tels. 973 648 41

HOSTAL-RESTAURANT

"SULEY"

Urbanización "Sol del Valle"
Teléfono 973 648 363

25550 BOSSOST
Val d'Aran (Lleida)

- El professor d'història és molt miop. Un dia pregunta:
 - Vostè, el del fons, ¿Quin any es va signar el Tractat de Brussel·les?
 - No ho sé, professor.
 - ¡Molt bé!, digui'm doncs quin rei va començar la dinastia borbònica.
 - Tampoc ho sé, senyor.
 - ¡Això es inaudít!–digué el professor–. Llavors, ¿què fa vostè a l'escola?
 - Estic repant la instal·lació elèctrica, professor. Sóc l'electricista.

- – Mamà dóna'm cent pessetes –demana la petita.
- ¿I que has fet amb les que et vaig donar ahir? –Pregunta la mare.
- – Les vaig donar a una pobra dona.
- – Això m'agrada, filla meva. Aquí tens unes altres cent pessetes. ¿I per què t'interesses tant per aquesta pobra dona?
- – Perquè ven caramels.

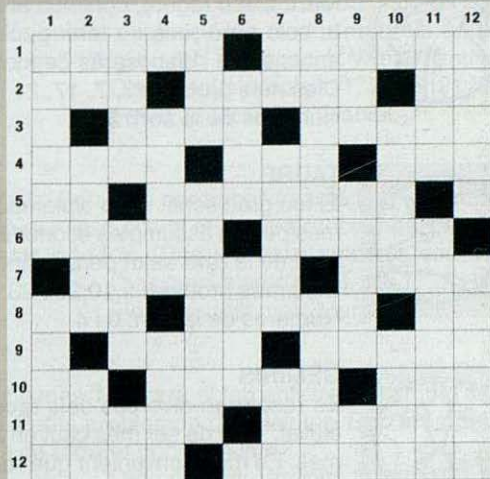


- Raïms de Sant Jaume, raïms aigualits ; raïms de setembre, te'n llepes els dits.
- Pel juliol, amb poc foc bull el perol.
- Pel juliol les garbes a l'era i els bous al sol.
- Per Santa Magdalena, l'avellana és plena i per Sant Llorenç, ja no n'hi ha gens.

Trobeu 12 pobles de la Val d'Aran

S	E	M	A	R	T	I	E	S	Q	I	R	N	T
O	B	D	O	M	E	G	Q	J	R	F	A	I	C
M	L	A	L	I	P	C	S	C	K	J	C	O	A
A	F	P	H	N	A	A	H	L	E	I	V	I	S
L	E	J	U	S	N	R	T	N	F	A	Q	D	A
I	R	C	A	S	K	V	A	S	V	L	O	C	R
V	O	U	M	E	P	C	T	U	O	M	Y	H	I
T	G	D	L	K	O	Q	D	G	N	S	B	R	L
B	U	R	H	C	J	I	W	E	B	G	S	X	H
Q	S	A	N	V	Y	M	S	O	N	E	B	O	T
M	T	L	G	A	T	U	S	K	U	S	E	J	B
H	J	A	Q	X	A	V	Z	B	W	S	N	H	R
E	V	S	I	B	S	D	L	U	F	A	K	P	A
G	N	A	D	F	P	U	A	H	N	U	C	S	E

Juliol 2001



1- Un temps passat, el més bell per en Trueba. Destriï els cabells, ble a ble. 2- Fa el darrer sospir. Amb ella, els indis anaven vent en popa. El que tenen en comú un grec i un suec. 3- Es repeteix a la Bíblia. Fa unes hores, quan encara no havia clarejat. Imitant un rictus sardònic. 4- Algú l'ha de fer bullir perquè la cosa rutlli. Rua caòtica. El segon plat. 5- Article en català. Racions en mal estat que provoquen sopor. Surt de comptes. 6- Pírreres poètiques. Aïlla la més feble. 7- Recipient d'aram amb mànec llarg. Com un gatet xamós o com un tigre ferotge. 8- Desapareix amb un bon remei. Posa un bastó per barrar el pas, tot i que mal posat. Tema avocàlic. 9- El centre d'interès. Eviti la dolçor. Mutila el toro per premiar el torero. 10- Resposta inconformista. Les gallinetes. Aparell per assecar figues. 11- Guarnir. Esperit entremaliat. 12- Es veu de quin peu coixeja. Frisosa, impacient.

1-Se'ls ha de pressionar si es vol xeringar algú. Frisa per arribar a la majoria. 2- Es torna covard cada vegada que se li acostia un ruc. Seglar. Prega mentre labora. 3- Transmissió boca a boca. Uns intents que no porten enlloc. Enèims matemàtics. 4- La primera de classe. Les que mantenen la talla encara que passin els anys. A la contra, encara pot ser més perillós. 5- Aquí mateix. Complir un objectiu. 6- Només dona feina a l'empleat de l'INEM. Defunció. N'hi ha dues per barba. 7- Un terç dels guanyos. Bacils decapitats. Lletra que fa bafa. 8- Un dibuix de molt baixa resolució. Han estat sotmesos a fortes tibantors. 9- Composició musical medieval. Canapés que relaxen més que atipen. Centre de càlcul. 10- Cap d'escarola. Hidrocarburs del gas natural. Pocs païos l'entenen. 11- La dona del futur. El cel dels cristians. 12- Atac sobtat que malmet el cutis. Fa que la ferralla resulti atractiva.



ÀRIES

Mart, el teu regent, continua al teu costat. És probable que les coses no vagin com tu vols però tens de tenir paciència. Durant aquest mes tindràs molta audàcia, entusiasme i disposaràs de molt bona salut.

Dies més propicis: 3, 7, 17, 21 i 30

Números de la sort: 2 i 7

Dies menys propicis: 5, 13, 19 i 25

Flor d'aquest mes: Lliri blanc.



TAURE

El teu gran sentit de la diplomàcia i el tacte et portaran a tenir èxits importants. Bona mes per als assumptes econòmics, que podran incrementar el teu patrimoni. Tingues cura de la teva salut perquè tindràs problemes d'estómac.

Dies més propicis: 5, 10, 20 i 23

Números de la sort: 0 i 4

Dies menys propicis: 1, 7, 15, 21 i 24

Flor d'aquest mes: Rosa



GÈMINIS

Es resoldran diversos dels teus problemes actuals, però et costarà un preu molt elevat. Tens de ser més caut en allò relatiu al teu patrimoni. Bona salut durant aquest mes. És molt convenient que realitzis un llarg viatge.

Dies més propicis: 7, 13, 21 i 25

Números de la sort: 7 i 8

Dies menys propicis: 3, 10, 17, 23 i 30

Flor d'aquest mes: Grosella.



CÀNCER

És important que et relaxis amb unes bones vacances. Mes ideal per viatjar i conèixer altres persones. Potser tindràs un nou amor. Tingues cura dels diners, perquè algú et pot enganyar amb molta facilitat.

Dies més propicis: 1, 10, 15, 23 i 28

Números de la sort: 3 i 9

Dies menys propicis: 5, 13, 19 i 24

Flor d'aquest mes: Gessamí.



LLEÓ

Aprofita els primers dies del mes per resoldre antics problemes. L'afecte que sents per una persona molt especial pot experimentar canvis molt importants. Sigues clar amb els teus sentiments. Tingues cura de les teves cames. No realitzis esforços importants.

Dies més propicis: 3, 5, 8, 21 i 30

Números de la sort: 2 i 8

Dies menys propicis: 18, 19, 23 i 24

Flor d'aquest mes: Lila.



VERGE

Acumula energies durant els primers dies del mes. Atenció a diverses oportunitats de progrés que poden passar de llarg si no t'hi fixes. Possibles problemes d'origen catarrals. Mes molt propici per a l'amor. Faràs noves amistats.

Dies més propicis: 1, 5, 15, 19 i 28

Números de la sort: 4 i 5

Dies menys propicis: 3, 10, 17, 23 i 24

Flor d'aquest mes: Magnòlia.



BALANÇA

Júpiter et permetrà començar el mes amb gran sort. Compra perfum de jacint per donar-te un bon bany, et relaxarà molt. La pau i l'equilibri t'enfortiran l'ànima. Aprofita per avançar les vacances d'estiu i coneixeràs una persona prou important per la teva vida.

Dies més propicis: 3, 7, 17, 21 i 30

Números de la sort: 0 i 1

Dies menys propicis: 5, 13, 19 i 24

Flor d'aquest mes: Violeta.



ESCORPI

Bones oportunitats de fer viatges de treball i negoci. Arribaràs a bons acords amb la teva parella. Els teus punts dèbils son la venjança i la fredor amb els altres. Prendre el sol t'anirà bé sempre i quan sigui amb moderació. Vigila l'estrès. Dies més propicis: 5, 10, 20 i 23 Dies menys propicis: 1, 7, 15, 21 i 28
Números de la sort: 4 i 7 Flor d'aquest mes: Gladiol.



SAGITARI

Fes un viatge amb la persona estimada. Bon mes per trobar-te amb la teva família, la teva llar i les teves arrels. La tensió nerviosa actual et portarà problemes, procura relaxar-te. Mes no gaire propici pels negocis. Tingues cura amb els estalvis. Dies més propicis: 7, 13, 21 i 25 Dies menys propicis: 3, 10, 17, 23 i 30
Números de la sort: 7 i 0 Flor d'aquest mes: Margarida.



CAPRICORN

Júpiter i Càncer et poden donar problemes. Millorarà el teu enteniment amb d'altra gent i les relacions seran positives. Petits problemes de miàlgies. Bon mes per a l'amor i els viatges. Els altres signes de terra et poden ajudar. Dies més propicis: 1, 10, 15, 23 i 28 Dies menys propicis: 5, 13, 19 i 25
Números de la sort: 2 i 8 Flor d'aquest mes: Petúnia.



AQUARI

Gran millora en les teves activitats quotidianes i en la teva situació laboral. Tindràs problemes amb la persona estimada, procura ser més transigent. Salut al màxim i bones vibracions pel futur. Aquest mes no viatgis. Dies més propicis: 3, 13, 17, 21 i 29 Dies menys propicis: 1, 7, 15, 21 i 28
Números de la sort: 2 i 9 Flor d'aquest mes: Gerani.



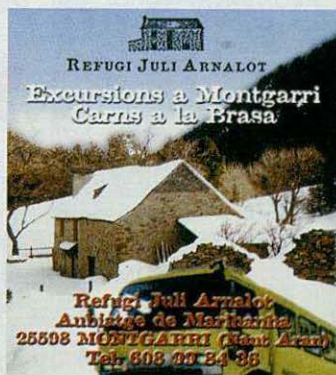
PEIXOS

No acceptis més responsabilitats de les que et pertocuen. Dosifica les teves forces i descansa més sovint. Fomenta més la teva cara amorosa i creativa. No t'angoixis més del normal. Tindrà una bona notícia a final de mes. Dies més propicis: 1, 5, 15, 19 i 28 Dies menys propicis: 3, 10, 17, 23 i 24
Números de la sort: 3 i 4 Flor d'aquest mes: Narcís.

SOLUCIONS ALS ENTRETENIMENTS

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
1	E	P	O	C	A		A	B	L	E	N	I
2	M	O	R		C	A	N	O	A		E	C
3	B		A	N	I	T		R	I	E	N	T
4	O	L	L	A		U	A	R		T	A	U
5	L	A		N	A	R	C	O	S	I		S
6	S	I	N	E	S		I	S	O	L	A	
7		C	U	S	S	O	L		F	E	L	I
8	M	A	L		O	B	S	T	A		T	M
9	E		S	A	L	I		E	S	C	U	A
10	N	O		T	I	T	E	S		A	R	N
11	O	R	N	A	R		F	O	L	L	E	T
12	R	A	N	C		B	A	S	C	O	S	A

S	E	M	A	R	T	I	E	S	O	I	R	N	T
O	B	D	O	M	E	G	O	J	R	F	A	I	C
M	L	A	L	I	P	C	S	C	K	J	C	O	A
A	F	P	H	N	A	A	H	L	E	I	V	I	S
L	E	J	U	S	N	R	T	N	F	A	Q	D	A
I	R	C	A	S	K	V	A	S	V	L	O	C	R
V	O	U	M	E	P	C	T	U	O	M	Y	H	I
T	G	D	L	K	O	Q	D	G	N	S	B	R	L
B	U	R	H	C	J	I	W	E	B	G	S	X	H
Q	S	A	N	V	Y	M	S	O	N	E	B	O	T
M	T	L	G	A	T	U	S	K	U	S	E	J	B
H	J	A	Q	X	A	V	Z	B	W	S	N	H	R
E	V	S	I	B	S	D	L	U	F	A	K	P	A
G	N	A	D	F	P	U	A	H	N	U	C	S	E





ETH AUET

**ROBA LABORAL
HOSTALERIA
COMPLEMENTOS DE LA LLAR**

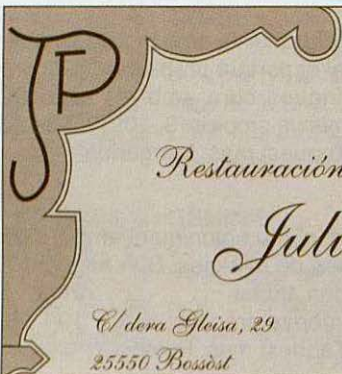
C/ Casteth, 10
25530 VIELHA

Tel. 973 640 220
Mòbil 620 860 241



La Perqueria

Pas d'Arró, 29
Tel. 973 641 415
25530 VIELHA



**CARPINTERIA
EBANISTERIA**

Restauración del Mueble Antiguo

Julio Penetró

C/ de la Gleisa, 29
25550 Bossòst

Tel. i Fax: 973 64 81 87

Mòbil 677 59 56 81



**TINTORERIA
LAVANDERIA**

ABIERTO TODO EL AÑO
NO CERRAMOS AL MEDIODIA
COMPLEJO **ELURRA**

(FINAL RAMPA)
Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reparto 609 83 91 99

JARDINS D'ANGLADES
¡Nuevas promociones!
en el centro de Vielha



CASAS ARANESAS ADOSADAS

- CON JARDÍN PROPIO
- GARAJE PARA 2 COCHES
- CALEFACCIÓN A GAS
- SUPERFICIE 220 M²

APARTAMENTOS Y DÚPLEX

- PARKING Y TRASTERO
- SUPERFICIE 70 M²
- CHIMENEA
- CALEFACCIÓN A GAS

APARTHOTEL

- 24 APARTAMENTOS CON PARKING
- LOCALES COMERCIALES



Era Immobiliària

COMPRA - VENTA - ALQUILER

- CASAS ARANESAS
- APARTAMENTOS
- TERRENOS
- ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

*Dinamismo actual
con el buen hacer
de siempre*

Av. Pas d'Arró, 25 - 25530 VIELHA (Lleida)

Tel. 973 64 30 55 - Fax 973 64 30 36 - Móvil 649 475 253

ANUNCIOS INMOBILIARIOS

ESCUNHAU – Casa de cuatro habitaciones, con parking privado. Amplio salón. Muy luminosa. Superficie 205 m². Muebles opcionales. Tel. 973 64 26 25

VIELHA – Dúplex bajo-tejado en el centro de Vielha. Cuatro habitaciones y dos amplios baños completos, recién reformados. Cocina también recién reformada. Acabados en madera. Todas las estancias son exteriores. Trastero incluido. Con chimenea y calefacción de propano. Hilo musical. Tel. 973 64 26 25

BETRÈN – Dúplex bajo tejado en el complejo Elurra de Betrèn. Cuatro amplias habitaciones. Tres baños completos. Cocina a reformar. Con chimenea, dos plazas de par-

king y amplio trastero. Amueblado. Todas las habitaciones son exteriores. Tres ascensores y servicio de portería. Superficie: 116 m². Tel. 973 64 26 25

ES BORDES – Casa adosada en Es Bordes. Tres habitaciones. Amueblada. Parking privado. Tel. 973 64 26 25

BETRÈN – Casa adosada en Betrèn. Urbanización Les Closes. Tres habitaciones y dos baños completos. Amplio y luminoso comedor. Amueblada. Con parking privado para 2 coches. Superficie: 130 m². Tel. 973 64 26 25

VIELHA – Apartamento en Residencial Els Avets de Vielha. Semi-nuevo. Tres amplias habitaciones.

Acabados de primera calidad. Totalmente exterior y con amplias terrazas. Amueblado. Cocina muy bien equipada. Calefacción a propano y doble acristalamiento. Gran plaza de parking y trastero, incluidos. Tel. 973 64 26 25

TALLER MECÁNICO MARCELO CASTET

REPARACIÓN DE AUTOMÓVILES
VENTA DE BICICLETAS

C/ Pirella, n.º 62
25550 - BOSSÒST

Tel. 973 64 80 62

SOUVENIRS MONTLUDE

J O I E R I A

R E L L O T G E R I A

M A R R O Q U I N E R I A

O B J E C T E S D E R E G A L

Grauèr Eduard Aunós, 16
25550 - BOSSÒST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81



CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.

ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74

ViALPE

VIDRIO ALUMINIO PVC PERSIANAS

VIALPE S.C.C.L.

C/ Urgell, 27

25600 BALAGUER

Tel. 973 446 262

Fax 973 651 089

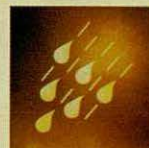
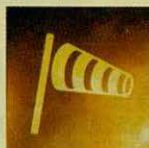
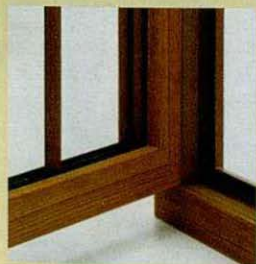
Móvil 609 381 553

(Sr. Àlex Ortiz)

- NUEVO CONCEPTO DE VENTANA ARANESA, SIN MANTENIMIENTO
- GRAN VARIEDAD DE MODELOS
- AISLAMIENTO TÉRMICO Y ACÚSTICO
- COLORES Y TEXTURAS TRADICIONALES

SUMINISTRADOR OFICIAL

☐ **FINSTRAL®**





Verge des Nheus
Pleta Residencial. Betlan

- Apartamentos y dúplex de 2 y 3 habitaciones
- Planta baja con parking privado
- Zona verde comunitaria



JARDINS D'ANGLADES • VIELHA

Últimas casas en venta



Habitat Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 • 25530 VIELHA (detrás iglesia)

Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 • Móvil: 653 24 78 42 • Fax 973 64 30 82

www.aranweb.com/habitat • E-mail: habitat@aranweb.com

Ferretería AGUILERA

Droguería - Menaje

C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSOST - Val d'Aran



CARNISSERIA - XARCUTERIA

Pedarros

ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÉS

C/ Major, 6
25550 BOSSOST (Val d'Aran)

Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.
PERFECTO BREA

C/ dera Closa, 18
25550 BOSSOST

Tel. y Fax : 973 64 73 21
Mòvil : 679 43 96 55

ALTISPORT

RAFTING

BARRANQUISMO

HIDROSPEED...



C/ des Arroquets, 3
25530 VIELHA - VAL D'ARAN

Tel./Fax 973 64 27 93

Tel. Mòbil 639 31 29 32

<http://www.aranweb.com/altisport>

MOTOR SPORT

SALIDAS DESDE AV. MALADETA, 12
DE VIELHA (detras Palacio de Hielo)

TEL. 973 641 298 - 606 353 382

DESCUBRE LA VAL D'ARAN
Y ALREDEDORES EN QUAD



ADVENTURE

Salidas con mecánico-guía

Pilota tu mismo los QUADS

Intercambio pasajero-piloto

Seguro RC incluido

Diferentes recorridos

y horarios a escoger

HORIZONTES DEPORTE Y AVENTURA

Descenso de cañones
Excursiones con Quads
Rafting
Senderismo
Tiro con Arco
Rocódromo y Tirolina
Mountain bike
Excursiones a caballo



973 642 967
VIELHA • LLEIDA

Rafting - Canoa de aguas bravas - Piragüismo - Hidrospeed

Tiro con arco - Quads - Camping-caravaning



Descenso de cañones - Bicicleta de montaña

Senderismo - Trekking - Escalada deportiva - Ruta ecuestre

CENTRO DE ACTIVIDADES DE AVENTURA
(CAMPING CAVARCA-DEPORTUR)

Cami Pauils, s/n - Val d'Aran 25540 - LES - (LLEIDA)
Tfnos - 973 64 70 45 / 973 64 70 44 FAX - 973 64 80 47
E-Mail - deportur@arrakis.es

DEPORTUR

EDIEU
instalaciones
eléctricas

C/ Sant Antoni, 6
25537 AUBERT - Val d'Aran

Tel. 639 40 01 92
Tel. 973 64 16 13

CONFECCIONS - GÈNERES DE PUNT - LLENCERIA

Jordi Codina i Peremiquel

C/ Duc de Dénia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSOST (Lleida)



SUPER CAVE
RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

VINS I LICORS

Lup, 7 - 25550 BOSSÒST

Tel./Fax 973 64 73 51

NOU COMERÇ

RUBIO

MERCASTELLÓ S.L.

Reparacions de rellotgeria i joieria
PERFUMS • REGALS • ULLERES DE SOL

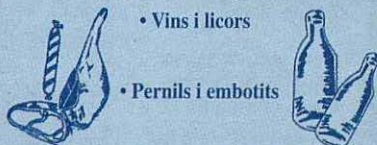


C/ Sant Roc • Tel. 973 64 70 57 • BOSSÒST



**Supermercath
ETH GRAUER**

MERCASTELLÓ S.L.



- Vins i licors
- Pernils i embotits
- Especialitat en productes del país

Tels. 973 64 73 36 / 973 64 73 54
BOSSÒST • Val d'Aran

Eth Corneret de Mobleart

ROBA DE CASA

Plaça Sant Orenç, nº 2 - 25530 VIELHA - Tel. 973 64 17 83

